

ici&là-bas...

Organisation pédagogique et culturelle

www.ici-et-la-bas.com

Lycée de Galatasaray

Istiklal Caddesi n°263

80060 Beyoğlu / Istanbul

istanbulprojets@yahoo.fr

Coordination

Olivier et Maryam CHARTIER, (Professeurs de Langue Etrangère et de philosophie - Lycée de Galatasaray)

Laurence MEISSONNIER, (Professeur des écoles - Pierre Loti)

Chloé Turffaut (Etudiante à L'université de Galatasaray)

Objet : Compte rendu pour l'année 2006/07

A l'attention de Messieurs

Stanislas Pierret, Directeur de la Mission de Coopération et d'Education Linguistique,
Jean-Marie Puget, Attaché de Coopération Educative.

Messieurs,

Nous nous permettons de vous remettre un dossier synthétique des activités de l'organisme pédagogiques et culturel *ici et là-bas* pour l'année 2006/07.

Comme ce fut le cas l'année dernière, un grand nombre d'établissements ont participé ainsi qu'un certain nombre de partenaires culturels et financiers pour la triangulation France-Turquie-Italie.

Deux axes ont été envisagés: d'une part les activités menées en classes par les différents établissements (créations, visites, écritures). D'autre part le volet culturel : expositions, représentations, concerts.

- 24 organismes culturels, pédagogiques et financiers francophones (Centres culturels, associations, entreprises etc.).
- 23250 € de budget global.
- 7 établissements francophones (écoles, lycées, Universités).
- Environ 15 classes de niveau tout établissement confondu.
- Environ 60 enseignants de différents établissements
- 12 activités dans 8 disciplines.

Sachez que si ce second projet arrive bientôt à sa fin, il ne fait qu'en annoncer un nouveau pour l'année 2007-2008 et forts de notre expérience et de ses alevés, nous espérons pouvoir lui donner alors plus d'impact. Nous travaillerons cet été à l'élaboration du nouveau projet thématique *d'ici et là-bas*, nous envisagerons notamment l'élargissement structurel de l'équipe de l'organisme, ainsi que celui des partenaires culturels et financiers.

En vous souhaitant bonne réception, veuillez recevoir, Monsieur, nos sincères salutations.

Le comité organisateur

Présentation générale

Présentation de l'organisation

ICI ET LA-BAS est une association de professeurs et autre personnel éducatif qui entend regrouper l'ensemble des institutions et établissements scolaires francophones d'Istanbul afin de développer des projets pédagogiques et d'offrir aux Stambouliotes des activités artistiques de qualité, aboutissements de ces projets éducatifs.

Ici et là-bas n'envisage pas de développer des thèmes liés uniquement à la culture francophone ou turcophone mais souhaite utiliser cette double influence afin d'appréhender différemment d'autres cultures.

ICI ET LA-BAS envisage l'utilisation de la langue française, non simplement à la lettre, mais surtout par l'esprit : esprit d'échange, de partage, dynamisé par la rencontre de l'altérité ; Une francophonie en action qui offre, avec ses valeurs propres, une approche et un point de vue différents et particuliers.

Objectifs pour les enseignants 2006/07 :

- L'équipe d'enseignants et de personnel éducatif à l'origine de ce projet est issue de divers établissements ; le choix de **l'Italie** s'est décidé par un intérêt relatif à la variété des possibilités pédagogiques à réaliser en classe touchant les domaines de la littérature, du théâtre (marionnettes, théâtre napolitain, comedia del arte, costumes, masques...), des mathématiques, des sciences, des arts plastiques, du cinéma, de l'architecture, de l'histoire. Les ressources culturelles locales, la Communauté italienne (histoire commune des génois et vénitiens à Galata et à Constantinople, la communauté levantine), la présence des établissements italiens et de l'Institut Culturel italien ont également influencé ce choix.
- Création d'une émulation chez les élèves en donnant du sens à des activités scolaires en partenariat avec les élèves d'un autre établissement.
- Mutualisation des ressources : séquences, séances adaptées à différents niveaux afin de constituer un « fond pédagogique » utilisable par tous.- Les travaux d'élèves réalisés en classe peuvent être évalués de façon « formative » par l'intermédiaire de l'exposition finale.

Objectifs pour les élèves :

Le but est de donner du sens à ses apprentissages, d'être impliqué dans un projet mettant en jeu divers élèves, divers enseignants. L'enjeu est aussi de se sentir en cohésion dans une action commune aux autres établissements francophones ; de participer à leur échelle à la coopération culturelle et linguistique.

D'un point de vue strictement pédagogique, les diverses activités proposées permettraient de travailler plusieurs objectifs linguistiques tels qu'apprendre à élargir et à mieux choisir son vocabulaire, à mieux parler de ses activités présentes ou passées, à confronter ses idées à celles des autres ou encore à exercer des choix. Chaque enseignant pourrait ainsi établir ses propres objectifs selon sa discipline et ce qu'il désire développer chez ses élèves.

Ici et là-bas 2006/07

Etablissements participants :Ecole primaire, Lycée et université de Galatasaray, Lycée Pierre loti, Lycée Notre Dame de Sion, Lycée Saint Benoît.

Budget global : 23250€

Partenaires culturels

Institut Italien d'Istanbul
Çocuk gelişim derneği
Ekip Proje Danışmanlık
Türkiye Bilim Merkezleri Vakfi
Association la Passerelle
Association Culturelle Turquie-France
Semaver Kumpanya
Fondation Koman
Théâtre AFUT
İci la turquie
My Merhaba
Institut Culturel D'Istanbul

Partenaires financiers

Institut Culturel Italien
Eurest
Sodexo
Galata
Cucina
Bio design
Barilla
Italdistribution
Technogym
Dimes
İmecekologik
Edukatürk

Activités publiques en langue française


- **Carnaval de la méditerranée** pour toutes les classes primaires et maternelles francophones, défilé commun et spectacles de rue.
- Stage **Comedia dell'arte** par Julien Bal, metteur en scène adjoint au théâtre de la Madeleine à Paris en partenariat avec la Semaver Kumpanya (Turquie) et représentation d'un spectacle.
- Animation **contes italiens et français** – Institut Français d'Istanbul
- Représentations théâtrales de Luigi Pirandello par **l'Atelier Francophone Universitaire de Théâtre** www.webzinemaker.com/afut/ de *L'homme à la fleur – A la sortie*
- Turquie - Serbie
- Représentations théâtrales de Luigi Pirandello par le **Club de Théâtre de Galatasaray** : *L'homme, la bête et la vertu*.
- Turquie - Italie
- Festival du cinéma Italien et français – Lycées et Universités
- Pupi siciliennes : Spectacle de marionnettes - **Ruggiero dell'Aquila Bianca** par l'association Figli d'Arte Cuticchio Sur les traces de Pupi siciliens – Institut Culturel Italien
- Exposition de la totalité des productions pédagogiques – Notre Dame de Sion
- **Comédie musicale** : Pinocchio D'après la création 2006 « Pinocchio Court toujours » de Romain Didier Par des élèves de l'école Pierre Loti et du lycée Saint-Benoît
- Concert de musique renaissance par l'ensemble français « **Doulce Mémoire** » www.doulcememoire.com – Institut Culturel Italien

Ressources pédagogiques en langue française :

Le site internet www.ici-et-la-bas.com propose pour cette année une trentaine d'articles rédigés par des enseignants ou des élèves en Turquie touchant les domaines du : théâtre, histoire de l'art, épistémologie, musique, littérature, cinéma. Ces articles sont le fruit de travail en classe, dans les clubs d'activités.

Interventions et Réalisations 2006 / 2007 - Agenda

Novembre 2006

9	Exposition de Vinci	Sortie pédagogique 2 classes de Pierre Loti	Musée Koç
	Histoire de l'Art 	Préparation de la sortie avec Marie-Sophie Perret	Pierre Loti
24	Exposition de Vinci	Sortie pédagogique 2 classes de Pierre Loti	Musée Koç

Décembre 2006

Histoire de l'Art 	intervenante en Histoire de l'art italien	Classes de CE2, CM1, CM2 à Pierre Loti
 Exposé	Léonard de Vinci	Classe de CE2 de Pierre Loti

Janvier 2007



Pinocchio	Etudes des textes	Classes de CE2-CM1-CM2 Pierre Loti
 Ferrari	Réalisation des exposés	Classe de CE2 de Pierre Loti
- Actualités Istanbul : Rossini	Petite Messe Solennelle	AKM

Journal de l'école Pierre Loti « Le Petit Ecolier »	Le Comité de rédaction formé d'élèves de 6 à 11 ans, prépare une « édition spéciale Italie »...ainsi que toutes les classes volontaires...	Lycée Pierre Loti
---	--	-------------------





Février 2007

les 10 17 et 24	Théâtre ... 		MKM Attila ?Ihan Salonu U?ur Mumcu Cad. No:8 Akatlar Istanbul ...
	 Pinocchio	Réalisation d'affiches pour le festival de marionnettes	Différents établissements
	Pinocchio	Ecriture d'un conte	Classes de CE2 - CM1-CM2
	 Pinocchio	Défi lecture Italie : classe de Laurence Meissonnier CE2, : début de l'étude d'une comédie musicale sur le thème de	Lycée Pierre Loti et St benoît

Mars 2007

	« Petit Ecolier »	Parution de l'Edition spéciale Italie du journal	Pierre Loti
	Atelier d'écriture	Ecriture d'un roman policier situé en Italie Rédaction dans le journal en ligne de l'Ecole primaire de Galatasaray	CM1 et CM2 Pierre Loti Galatasaray
	Italie	Défi lecture Italie	CE2 - CM1- CM2 Pierre Loti

Avril 2007

	Italie	Défi lecture	CE2 - CM1- CM2 Pierre Loti
Du 2 au 7	 Carnaval	ateliers de préparation	Notre-dame de Sion, Ecole Pierre Loti et Galatasaray
Mardi 10 (ou 12 en cas d'intempéries)	Carnaval de la mediterrannée	pour les écoles primaires et maternelles avec parade sur Istiklal Spectacle de commedia dell'arte Spectacle de marionnettes	Istiklal
Entre le 12 et le 19	L'Italie Dansante 	Par Sarah Van Cornewal Concert pedagogique de musique italienne renaissance et baroque -Clavecin et traverso Ouvert à tous	Institut italien
 30	Anatomie italienne - Medecine et pharmacopée XVI siècle	Devoir semestriel	Lycée Galatasaray

Mai 2007

	Italie	Défi lecture	Classes de CE2 - CM1- CM2 Pierre Loti
Le 10 	Galatasaray	visite de St Sauveur in Chora	Classe de 8eme
Du 16 au 30	La quinzaine francophone italienne	ACTIVITES	LIEUX
Le 15 à 20h	Théâtre de marionnettes  sicilien	PUPI SICILIENNES Spectacle de marionnettes Ruggiero dell'Aquila Bianca Par l'associatýon Figli d'Arte Cuticchio Sur les traces de Pupi siciliens	Institut Italien

<p>Représentations En Turquie et Italie</p>		<p><i>L'Homme, la bête et la vertu</i> Luigi Pirandello (1867-1936)</p>	<p>Mise en scène : Club de Théâtre de Galatasaray, Maryam et Olivier CHARTIER.</p>
<p>Le 16</p>	<p>Théâtre de marionnettes</p>  <p>sicilien</p>	<p>PUPI SICILIENNES Spectacle de marionnettes Ruggiero dell'Aquila Bianca Par l'association Figli d'Arte Cuticchio Sur les traces de Pupi siciliens</p>	<p>Profilo Merkezi</p>
<p>Mercredi 16 et Mercredi 23 à 14h30</p>	<p>Contes italiens en français</p> 	<p>Contes italiens par David Brosset</p>	<p>Ouvert à tous Médiathèque de l'Institut français</p>
<p>Du 16 au 25</p>		<p>Exposition des productions des élèves Ouverte à tous- inscription possible des classes</p>	<p>Salle d'exposition du lycée Notre-Dame de Sion</p>

<p>Jeudi 24 Représentations En Turquie et en Serbie</p>	 <p>Théâtre de L.Pirandello : L'homme à la fleur-à la sortie</p>	<p>A la sortie "Un train raté d'une minute, un café qui ne ferme pas, l'ombre d'une femme menaçante... Des deux côtés du miroir, des âmes se rencontrent. Débordant de paquets, un client discipliné va se plier au dialogue délirant d'un homme portant une fleur violette à la bouche. L'ombre amoureuse et torturée d'une femme tissera la rencontre des deux mondes. Dans un cimetière, morts, deux philosophes fous et raisonneurs s'agitent autour de la présence nouvelle d'un homme gras, simple et pensif. Le monde est-il bien réalité ou « un peu de poussière, tout au plus... » ? Un enfant invisible... une grenade à la main... Par l'interrogation poétique, Pirandello dépeint les objets qui nous entourent, l'univers de notre univers d'habitudes, nos craintes, et nos attentes... "</p>	<p><u>Atelier</u> <u>Francophone</u> <u>Universitaire de</u> <u>Théâtre</u></p> <p>20h00 Ouvert à tous Salle de spectacle de Notre-Dame de Sion La représentation sera suivie d'un cocktail italien</p> <p>Mise en scène Maryam et Olivier CHARTIER</p> <p>Atelier Francophone Universitaire de Théâtre</p>
<p>Mardi 29</p>	<p>Ensemble Douce Mémoire-France</p> 	<p>Chansons et madrigaux pour la Sublime Porte</p>	<p>Institut Culturel Italien 20h00 - Ouvert à tous Concert precedé d un cocktail italien à 19h</p>
<p>Mercredi 30 - 10h30</p>	<p>Comédie musicale : Pinocchio</p>	<p>D'après la création 2006 « Pinocchio Court toujours » de Romain Didier Par des élèves de l'école Pierre Loti et du lycée Saint-Benoît</p>	<p>Théâtre du lycée saint benoît avec les élèves de Notre Dame de Sion, Galatasaray, Pierre Loti et de Saint benoît</p>
<p>31</p>	<p>Défi Lecture Italie</p>	<p>Remise des prix</p>	<p>lycée Pierre Loti</p>

CONTACTS *ici et là-bas*

Coordinateurs de l'association : [Laurence MEISSONNIER et Olivier CHARTIER](#) - istanbulprojets@yahoo.fr Pierre Loti / Galatasaray

Théâtre : [Maryam et Olivier CHARTIER](#) - th_fr_gsl@yahoo.fr Galatasaray

Sponsors : [Chloé TUFFREAU](#) - Chloe.tuff@gmail.com Université de Galatasaray

Cinéma : [Franck LOGIE](#) - frkfrki@hotmail.com Ecole Primaire P. Loti

Carnaval : [Sabrina COULON](#) - sabrina.coulon@laposte.net Ecole Primaire P. Loti

Carnaval : [Laurence MEISSONNIER](#) - meilo@ifrance.com Ecole Primaire P. Loti

Traductions : [Mathias CAZIER](#) - mathias.cazier@laposte.net Lycée de Galatasaray

Organisations : [Fabienne ALTINOK](#) - fabienne@nds.k12.tr Lycée Notre Dame de Sion

Webmasters : [Gaelle BERTHET et Boualem KALI](#) - kali_boualem@hotmail.fr Lycée St Benoît